



ANTONINO NASO ONOFRIO

Interprete di Conferenza | Traduttore | Adattatore
Traduttore Musicale | Insegnante di Lingua Inglese (EFL)

- +39 334 945 1834
- ninonaso.ssml@gmail.com
- Milano, Italia
- Skype: *live:ninonaso.ssml*



EN ↔ IT • FR ↔ IT

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

Interpretariato di Conferenza

Simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa

Traduzione Specialistica

Testi letterari e tecnici, saggistica, sottotitolaggio

Insegnamento della Lingua Inglese

EFL, Cambridge Assessment, ESP

Invigilation & Interlocuting

Per Cambridge Assessment English e OET

Revisione & Post-Editing

Revisione linguistica e Post-Traduzione

ISTRUZIONE

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza

Università IULM, Milano

Voto: **110 e Lode**; 2017-2019

Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

Istituto Universitario SSML "Carlo Bo", Firenze

Voto: **110 e Lode**; 2014-2017

CELTA (Certificato per l'Insegnamento dell'Inglese come Lingua Straniera)

Cambridge Assessment English – IH Milano

Grade A - Nov. 2019

ESPERIENZA

➤ INSEGNANTE DI LINGUA INGLESE • 2013-Oggi

Sono qualificato **CELTA** e parlante bilingue di inglese e italiano. Esercito sia privatamente sia in aziende e scuole di lingua, formando studenti di tutte le età sull'intero range di livelli A1-C2. Ho tenuto corsi di inglese generale e conversazione, corsi di inglese per scopi specifici (economico, legale ecc.) per esami universitari, nonché corsi di preparazione alle certificazioni Cambridge (KET, PET, FCE, CAE, IELTS). Dal 2018 lavoro per **Bucksmore Education** (Oxford International Education Group) per corsi di lingua estivi e programmi avanzati presso le università di Oxford e Cambridge. Inizialmente insegnante EFL, ricopro la posizione di *Senior Teacher* dal 2019 e *Academic Manager* dall'estate 2020. Ad oggi, esercito come docente EFL-ESL presso diverse scuole statali a Milano e sull'intero territorio italiano.

➤ INTERPRETE DI CONFERENZA • 2015 – Oggi

Aree di interesse: *Giurisprudenza, Economia e Finanza, Linguistica, Scienza, Arti.*

Tipologie di eventi: *riunioni aziendali, convegni, conferenze, comunicati stampa, workshop, seminari, tavole rotonde etc.*

- Interpretazione simultanea
- Interpretazione consecutiva
- Chuchotage
- Mediazione e Trattativa

➤ TRADUTTORE • 2014 – Oggi

Media produttiva giornaliera: *7-10 cartelle (1600/2400 parole).*

Aree di interesse: *Letteratura, Giurisprudenza, Finanza, Linguistica, Scienza, Arti.*

- Testi letterari, Narrativa e Traduzione Editoriale
- Testi giuridici e tecnici
- Prodotti audiovisivi
- Sceneggiature teatrali e cinematografiche
- Traduzioni e adattamenti musicali

Utente avanzato di software CAT: **SDL Trados Studios, OmegaT.**

Software per traduzione audiovisiva: **EZTitles**

ALTRE INFORMAZIONI E COMPETENZE

- Parlante bilingue di Inglese e Italiano, e ottima conoscenza del Francese (C1). Cinese elementare (A1)
- Esperto in Public Speaking
- Cantante e Performer di Musical
- Utente informatico autonomo
- Appassionato di letteratura inglese/americana, specialmente, musica, serie Tv, cinema, teatro.



ANTONINO

NASO ONOFRIO

Insegnante di Lingua Inglese (EFL)

Interprete di Conferenza

Traduttore Editoriale, Musicale
& Tecnico-scientifico

Invigilator & Interlocutor qualificato
per Cambridge Assessment & OET



Milano, Italia



+39 334 945 1834



ninonaso.ssml@gmail.com



Skype: live:ninonaso.ssml

TRADUZIONE

➤ TRADUZIONE EN>IT

Serie "Existence" di Abbi Glines • HOPE Edizioni • Set.2020-Apr.2021
Traduzione Editoriale della serie di romanzi *Existence*, *Predestined*, *Leif* e *Ceaseless* di Abbi Glines. Edita da Hope Edizioni (2021).

Accordo di Licenza diritti d'autore • Jan. 2018

Accordo per cessione dei diritti d'autore stipulato tra Samuel French & Co. (New York) e Associazione Idea Danza (Roma).

Intervista a David Lloyd • 2016

Intervista a David Lloyd, autore di *V per Vendetta*, pubblicata sul n.255 della rivista "Fumo di China".

➤ TRADUZIONE IT>EN

Saggio legale • Università di Bologna Dic. 2018

Titolo: "*La dialettica fra sicurezza e libertà civili nella legislazione antiterrorismo: i casi di Stati Uniti e Francia*"

Sceneggiature fumetti • MB Sceneggiatore • 2015-2016

Sceneggiature di Fumetti (complete di indicazioni registiche)

Tesi di laurea magistrale • Università di Firenze

Tesi Magistrale d'Eccellenza in "Scienze Politiche Studi Europei".

Titolo: "*The Influence of the Cohesion Policy on the affirmation processes of the sub-state autonomy within the EU member states*"

➤ SOTTOTITOLAGGIO IT>EN

Trailer "Raffaello e Fornarina" •

Trailer e video di presentazione dell'opera musicale italiana "Raffaello e la leggenda della Fornarina". Regista Marcello Sindici.

Web Serie "Initium" •

Episodio 1 della web serie "Initium".

INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

➤ INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IT<>EN

Convegno PRIN/CLAVIER 2018 • 02/12/2018

"*Diffusione della conoscenza, etica e ideologia nella comunicazione specialistica: prospettive linguistiche e discorsive*", Università IULM.

Linecheck Music Meeting • 24/11/2018

"Creative Industries in Europe: the Future Sounds Good!", Cariplo Factory, Base Milano, Milan.

Global Social Venture Competition • 12/04/2018

Tavola rotonda "Promuovere ecosistemi a misura di start-up". Finali GSV. Regione Lombardia. Palazzo Pirelli, Milano.

Seminario "Punti Di Luce: Le Donne Nella Shoah" • 08/03/2018

Seminario di aggiornamento per docenti. Palazzo Regione Lombardia, Milano.

Sportmeet International Congress • Feb. 2015

Congresso internazionale tematiche sportive "Live Your Challenge". Associazione Sportmeet. Tirrenia (PI).

➤ INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA IT<>EN

09/05/2019

Convention Banca Mediolanum 2019 •

Trattativa e mediazione per Mediolanum International Funds (MIF). Pala Alpitur, Torino.

6/10/2018

Milano Film Festival 2018 •

Proiezione, Q&A e incontro con Sorcha Bacon (Wren Boys), Sem Bucman, Goyens Marc e Algoed Pim (Palookaville).

Ott. 2020-Oggi

Sett. 2020-Oggi

Dic. 2019-Oggi

INSEGNAMENTO DELLA LINGUA INGLESE

EFL-ESL TEACHER • Scuola Militare Superiore Teuliè • Milan (Italy)

EFL-ESL TEACHER • Olona International School • Milan (Italy)

EFL-ESL TEACHER • Language Point • Milan (Italy)

- Docente madrelingua per corsi di lingua inglese presso le scuole statali (primarie e secondarie) - Inglese generale, conversazione, CLIL, preparazioni esami Cambridge.
- Invigilation & Interlocuting per Cambridge Assessment & OET

Giu. 2019-Oggi

SENIOR TEACHER • Bucksmore Education (Young Leaders Programme)

Oxford International Education Group • Tonbridge School (UK)

- Lezioni di inglese per scopi specifici (ESP) a studenti internazionali tra 11-17 anni (livelli A1-C2): (Economia, Nazioni Unite, Giornalismo, Giurisprudenza); seminari tematici.
- Creazione orario delle lezioni;
- Scrittura e revisione di giudizi degli studenti;
- Coordinamento degli insegnanti e corsi di aggiornamento (CPD);
- Elaborazione e stampa di certificati e giudizi;
- Creazione e modifica di materiali didattici;
- Compilazione e controllo registri;
- Direzione e valutazione di progetti studenteschi;
- Supervisione e assistenza 24h ("residential position").
- Organizzazione e partecipazione ad attività ricreative e a gite presso luoghi di interesse.

Giu. 2018-Oggi

**EFL COUNSELLOR • Bucksmore Education • OIEG • Summer Programmes
Plumpton College, Tonbridge School, St Hilda's College Oxford (UK)**

- Lezioni di inglese generale a studenti internazionali tra 11-17 anni (livelli A1-C2): CLIL lessons, syllabus lessons, culture lessons, link lessons, preparazione Bucksmore Assessment;
- Direzione e valutazione di progetti studenteschi;
- Supervisione e assistenza 24h ("residential position").
- Organizzazione e partecipazione ad attività ricreative e a gite presso luoghi di interesse.

Mar. 2014-Sep. 2015

Insegnante di Inglese per Corso Aziendale

Ricerche Nuove, azienda ricerca farmaceutica, Navacchio (PI)

TRADUZIONE E ADATTAMENTO IT>EN

Sett. 2018

"GEORGIE IL MUSICAL" • ASS. SENSO UNICO ALTERNATO

Georgie - A Love Story Musical DI C. Crocetti, D. Ribechini e T.Barbafiera.

Giu. 2017

"I PROMESSI SPOSI - OPERA MODERNA" • MICHELE GUARDÌ

The Betrothed - A Modern Opera di Michele Guardì and Pippo Flora.

Mar 2019 – Oggi

Revisione e Proofreading

Trascrizione e revisione Live & Differita • VERSO®

Servizio di trascrizione e revisione tramite software per riunioni aziendali, consigli di amministrazione e conferenze.

Giu. 2019

Revisione post-traduzione (EN>IT) • IULM UNIVERSITY

"The Collected Works of Arthur Seldon: Introducing Market Forces into Public Services"

Giu. 2015

Tesi di laurea magistrale • Università di Pisa

"Design of a dimensionally-stable, lightweight mirror support structure"

ALTRE ESPERIENZE

Ago-Sett. 2012

Group Leader e Guida Turistica • Londra

Liceo Scientifico "E. Fermi". S. Agata M. Ilo (ME).

Ago-Sett. 2012

Impiegato di Libreria • Book&Comic Exchange (Londra)

Book&Comic Exchange, 16 Pembridge Road, London, W11 (UK).

ISTRUZIONE

Laurea Magistrale in

Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza • Università IULM, Milano

Tesi: *"Dal manga al musical anglosassone: adattamento interlinguistico e intersemiotico di Lady Georgie"*

Voto finale: **110/110 con Lode** – Nov. 2019

CELTA (Certificato per l'Insegnamento dell'Inglese come Lingua Straniera)

Cambridge Assessment English – International House Milano

Pass (Grade A) • Nov. 2019

Laurea Triennale in

Scienze della Mediazione Linguistica • Istituto di Alti studi SSML "Carlo Bo", Florence

Tesi: *"I promessi sposi, The Betrothed: Studio di un adattamento interlinguistico e intersemiotico del romanzo manzoniano"*

Voto finale: **110/110 con Lode** – Lug. 2017

Biografia Artistica



In contemporanea alla professione di Traduttore e Interprete porto avanti la carriera artistica come cantante (Tenore) e performer di Musical, al quale mi dedico dall'età di 10 anni. Ex studente di canto lirico presso il Conservatorio "V. Bellini" di Palermo e allievo della "Tutto Fa Broadway" Musical&Theatre Academy di Firenze, ho recentemente preso parte, nel ruolo di Alberto, al musical A&C - #NonEsisteUnAmorePiùGrande, una produzione RERUM-MIUR, che ha debuttato in due teatri Romani nel novembre 2016 in una prima short version e successivamente al Teatro Instabile del carcere di Milano-Bollate nel maggio 2017. Ho inoltre vestito i panni di Renzo ne "I Promessi Sposi – Opera Moderna" con la Compagnia "La Fenice" di Prato in un mini-tour di 7 repliche. Sono, infine, parte del cast di "Georgie Il Musical", andato in scena al Teatro Sistina di Roma lo scorso 26 maggio a conclusione della stagione teatrale 2017/2018.